

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

Interpretación 2 Alemán (2521141)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Interpretación	Materia	Interpretación 2				
Curso	4º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado

- 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

Traducción a vista, fragmentada y resumida.
Interpretación de enlace, social; análisis, síntesis y toma de notas.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.



- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE06 - Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE24 - Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- CE25 - Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El objetivo general es que el estudiante perfeccione su competencia interpretativa en el marco de la interpretación dialógica (bilateral) y monológica, y que desarrolle las técnicas de traducción a la vista como actividad profesional en sí misma y como aprendizaje de la coordinación de esfuerzos cognitivos que compiten entre sí en interpretación.

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
- Los aspectos económicos y profesionales del mercado de la interpretación.
- Los orígenes y evolución histórica de la interpretación simultánea.
- Distintas situaciones comunicativas habituales en el mercado de la interpretación, para poder anticipar sus componentes y practicar la interpretación bilateral y la traducción a la vista en el marco de las mismas.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- La visibilidad del intérprete como profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de la traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.



- Las herramientas básicas para el análisis textual orientado a la traducción a la vista.
- La técnica de la toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.

Objetivos específicos:

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar con adecuación y rapidez discursos y textos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Analizar con rapidez funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia las herramientas básicas del análisis textual orientado a la traducción a vista.
- Usar con agilidad las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.)
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Aplicar con eficacia la técnica de toma de notas, aplicada a situaciones comunicativas de complejidad media.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de traducción a la vista en sus diversas técnicas y situaciones.
- Aplicar con eficacia la técnica de interpretación bilateral a un nivel medio.
- Aplicar con eficacia la técnica de la traducción a la vista.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1. La traducción a vista (TAV): descripción, criterios de calidad, diferencia entre la traducción escrita y la traducción a vista, esfuerzos cognitivos en la TAV y en la Interpretación Simultánea (IS), ventajas e inconvenientes de la TAV frente a la IS, modelo de esfuerzos aplicado a la TAV, disponibilidad lingüística y modelo gravitacional (Gile 1995, 2009).

Tema 2. Situaciones prototípicas de interpretación bilateral alemán/español y acercamiento a la entrevista semiespecializada.

Tema 3. La interpretación bilateral: situaciones prototípicas, anticipación de componentes e integración de la TAV en situaciones de interpretación bilateral.

Tema 4. La toma de notas: repaso y profundización de conocimientos adquiridos en Interpretación 1.

PRÁCTICO

Seminarios/Talleres



- Repaso de situaciones comunicativas y de modalidades de interpretación.
- Lectura de textos en las lenguas B/C.
- Práctica de refuerzo de la automatización de fórmulas rutinarias y convencionales relacionadas con la actividad conversacional de la IB.
- Práctica de la toma de notas.
- Práctica de la traducción a vista.
- Práctica de la IB en distintas situaciones comunicativas.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Alexieva, B. (1997). "A typology of Interpreter-Mediated Events." *The Translator* 3, 2, 153-174.
- Agrifoglio, M. (2004). "Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures" *Interpreting* 6:1, 43-67.
- Collados Aís, A. & Fernández Sánchez, M. M., eds. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- Gambier, Y. (2004). « La traduction audiovisuelle : un genre en expansion », *Meta* 49: 1, 1-11.
- Gile, D. (1985). "Les termes techniques en interprétation simultanée." *Meta* 30, 3, 199-210.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. (Revised edition) Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Iglesias Fernández, E. (2007). *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.
- Jiménez Ivars, A. (2000). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universidad Jaume I, Castellón de la Plana.
- Jiménez Ivars, A. (2008). "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2: 79-104.
- Lambert, S. (2004). "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation", *Meta* 49: 2, 294-306.
- Martin, A. (1993) "Teaching Sight Translation to Future interpreters", en Picken, C. *La Traduction au Coeur de la Communication, Proceedings of the XIII FIT World Congress*. Londres: Institute of Translation and Interpretation (398-405).
- Rozan, J. F. (1956). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Viaggio, S. (1995). "The praise of Sight Translation (And Squeezing the Last Drop There it of)." *The Interpreters' Newsletter* 6, 33-42.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Se indicará en clase y/o a través de la plataforma PRADO.

ENLACES RECOMENDADOS

Sesiones plenarias del Parlamento Europeo:
<http://www.europarl.europa.eu/activities/plenary/cre.do?language=FR>
Programación del canal Europe by Satellite (Ebs):



<http://ec.europa.eu/avservices/ebs/schedule.cfm>

Conferencias y eventos de Naciones Unidas:

<http://www.un.org/spanish/conferences/eventos.shtml>

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

Nota: en clase se facilitarán enlaces adicionales.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 - Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 - Seminarios.
- MD06 - Talleres.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Según metodología docente la prueba de interpretación (competencias 1,3,5,10,13,18,31, 33,35, 47,56) puede constar de un ejercicio de traducción a la vista (B-A) de textos no especializados y/o un ejercicio de interpretación bilateral de situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase y supondrá, según el caso, un mínimo de un 40% y un máximo de un 70% de la nota final.

La evaluación formativa, según metodología docente, en los seminarios de bilateral (competencias 1,3,5,16,18,19, 24,31,32,35,53) será un mínimo de un 30% y un máximo de un 60% de la nota final.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10, según lo establecido en el R.D. 1125/2003 de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Constará de una prueba de interpretación bilateral que supondrá el 100% de la calificación.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Constará de una prueba de interpretación bilateral que supondrá el 100% de la calificación.

